

【書評】 Book Review

bTsan lha Ngag dbang Tshul khirms:  
*A Lexicon of the rGyalrong bTsanlha Dialect — rGyalrong-Chinese-Tibetan-English*  
(Osaka: National Museum of Ethnology, 2009)<sup>§</sup>

林純瑜、曾德明\*

西藏研究自一九六〇年代開始成為國際學術界所注目的焦點以來，已近五十年。在這段不算短的時間當中，各先進國家先後在學術機構中成立與西藏研究相關的科系、講座，訓練出許多研究人才，中央級的研究機構也多延攬或設有與西藏研究相關的人才和單位。經過長年的耕耘，學界對西藏的認識有許多重要的突破與進展，研究主題與領域也在不斷擴展之中。早期的西藏研究多半以在西藏居主導地位的西藏佛教為探討主題，近年來苯教和民間信仰的研究有後來居上的趨勢。相關研究成果使學者不再受限於傳統著述中的佛教僧侶觀點，而能從更為客觀與多元的角度了解西藏的宗教與信仰。

西藏苯教的研究在近數十年來有長足的發展，研究主題已擴及苯教的文獻、歷史、起源、神話、宇宙觀、儀軌、寺院、地理、考古、舞蹈、醫學、造像學等領域。日本國立民族學博物館的專任研究員長野泰彥教授 (Prof. Yasuhiko Nagano) 甚至自二〇〇〇年起，策劃出版「苯教研究」(Bon Studies) 系列，本文所要介紹的 *A Lexicon of the rGyalrong bTsanlha Dialect* (嘉戎語贊拉話詞匯) 即為該系列之第十二部出版品，也是此系列之最新出版著作。「苯教研究」系列隸屬於「国立民族学博物館調查報告

---

§ bTsan lha Ngag dbang Tshul khirms (贊拉阿旺措成): *A Lexicon of the rGyalrong bTsanlha Dialect — rGyalrong-Chinese-Tibetan-English* (四川·嘉戎語贊拉話詞匯). Edited by Marielle Prins, Yasuhiko Nagano (王愛慧、長野泰彥編) (Osaka大阪: National Museum of Ethnology國立民族學博物館, 2009), 743p.

\* 均為波昂大學 (University of Bonn) 中亞語言文化研究所西藏學博士。

(Senri Ethnological Reports)」，而「国立民族学博物館調查報告」是國立民族學博物館之八種固定出版品之一。國立民族學博物館創立於1974年，是一座綜合博物館，也是國家級的研究機構，內有大約六十位研究學者，均專精於民族學或其相關領域。民族學博物館之主要目的之一在提供社會大眾對全世界各族群正確且最新的認識，增進大眾對不同文化背景族群之了解，並為促進各不同族群者在現代社會中之共同和諧生活而努力。民族學博物館之出版品中有二種屬於國際性質，「国立民族学博物館調查報告」即為其中之一，其目的在支持個人研究、共同研究與機關研究計畫之迅速出版，內容包括針對特定民族、特定地區、特定主題之調查研究成果、文獻目錄及原始田野資料等。「国立民族学博物館調查報告」至目前為止已有七十九部出版品，其中由長野泰彥教授所策劃之「苯教研究」系列包括以下十二部：

2000 *Bon Studies 1: Mandalas of the Bon Religion* (苯教之曼陀羅),  
edited by Tenzin Namdak, Yasuhiko Nagano and Musashi  
Tachikawa, Senri Ethnological Reports No. 12.

2000 *Bon Studies 2: New Horizons in Bon Studies* (苯教研究之新視野),  
edited by Samten G. Karmay and Yasuhiko Nagano, Senri  
Ethnological Reports No. 15.

2001 *Bon Studies 3: New Research on Zhangzhung and Related  
Himalayan Languages* (象雄語及與其相關之喜瑪拉雅語言之  
最新研究), edited by Yasuhiko Nagano and Randy J. LaPolla,  
Senri Ethnological Reports No. 19.

- 2001 *Bon Studies 4: A Catalogue of the New Collection of Bonpo Katen Texts* ( 苯教大藏經新版本目錄 ), edited by Samten G. Karmay and Yasuhiko Nagano, Senri Ethnolical Reports No. 24.
- 2001 *Bon Studies 5: A Catalogue of the New Collection of Bonpo Katen Texts - Indices* ( 苯教大藏經新版本目錄索引 ), edited by Samten G. Karmay and Yasuhiko Nagano, Senri Ethnolical Reports No. 25.
- 2002 *Bon Studies 6: The Call of the Blue Cukoo* ( 藍色布穀鳥之鳴 ), edited by Samten G. Karmay, Yasuhiko Nagano, Senri Ethnolical Reports No. 32.
- 2003 *Bon Studies 7: A Survey of Bonpo Monasteries and Temples in Tibet and the Himalaya* ( 西藏與喜瑪拉雅地區苯教寺院調查報告 ), edited by Samten G. Karmay, Yasuhiko Nagano, Senri Ethnolical Reports No. 38.
- 2003 *Bon Studies 8: A Catalogue of the Bon Kanjur* ( 苯教甘珠爾目錄 ), edited by Dan Martin (General editor), Per Kvaerne (Project coordinator), Yasuhiko Nagano (Series editor), Senri Ethnolical Reports No. 40.
- 2005 *Bon Studies 9: Samten G. Karmay: Feast of the Morning Light, The Eighteenth Century Wood-engravings of Shenrab's Life-stories and the Bon Canon from Gyalrong* ( 晨光之宴——出自嘉戎之18

世紀仙饒生平木雕及苯教大藏經), Senri Ethnolical Reports No. 57.

2006 *Bon Studies 10: Bonpo Thangkas from Khyungpo* (出自瓊波之苯教唐卡), edited by Tenpa Yungdrung, Per Kvaerne, Musashi Tachikawa, Yasuhiko Nagano, Senri Ethnolical Reports No. 60.

2008 *Bon Studies 11: A Lexicon of Zhangzhung and Bonpo Terms* (象雄與苯教術語語匯), edited by Yasuhiko Nagano, Samten G. Karmay, Senri Ethnolical Reports No. 76.

2009 *Bon Studies 12: A Lexicon of the rGyalrong bTsanlha Dialect – rGyalrong-Chinese-Tibetan-English* (嘉戎語贊拉話詞匯), edited by Marielle Prins, Yasuhiko Nagano, Senri Ethnolical Reports No. 79.

自「苯教研究」系列出版以來已近十年，許多從前難以取得的重要原始資料由於此系列之出版，得以重新編目、整理，並公諸於世，大大便利了學者進行相關研究。除了出版原始資料之外，「苯教研究」系列已然成為當代所有苯教研究重要學者的發表園地，他們的最新研究成果對於促進相關研究具有指標性的貢獻。

「苯教研究」系列之最新出版著作是 *A Lexicon of the rGyalrong bTsanlha Dialect – rGyalrong-Chinese-Tibetan-English* (嘉戎語贊拉話詞匯)。嘉戎 (rgyal rong) 原是西藏東部地區名稱，自西元第八世紀象雄勢力式微以來，始終是信仰苯教者尋求庇護的聚居地，居民普遍信奉苯教。嘉戎語是嘉戎地區約十五萬居民所使用之數種互異語言之總稱。由於嘉戎語與書寫體藏文非常類似，長久以來均為學者注目之焦點。然而從語彙和文法系統分析，嘉戎語其實更接近原始藏緬語，嘉戎語對於藏緬歷史語言學的研究

也以提供不可或缺的線索著稱。自中國重劃行政區域之後，嘉戎成為位於四川西北部的地區，嘉戎地區的贊拉一地即是今日四川省阿壩藏族羌族自治州南部的小金縣。本書即是該地贊拉地方語言之詞匯大成。

本書之原始作者為贊拉阿旺措成（bTsan lha Ngag dbang Tshul khrim），編者為Marielle Prins（王愛慧）與長野泰彥教授。阿旺措成教授於一九三〇年生於贊拉，其母語即是嘉戎贊拉語，為四川成都西南民族大學教授，主要從事古典藏文和嘉戎語研究，曾以藏文編著《古藏文辭典》（*brDa dkrol gser gyi me Long*，北京：民族出版社，1997年）。他自一九八〇年代起開始以手寫方式紀錄，編輯所蒐集到的嘉戎地區方言語匯。編者長野泰彥教授本身即是研究嘉戎地區語言的專家，Marielle Prins則是荷蘭人，長期居留四川成都，能說流利的北京話、四川話和安多藏語，為The Himalayan Languages Project（喜瑪拉雅語言研究計畫）成員之一。喜瑪拉雅語言研究計畫成員皆為荷蘭萊頓大學之語言學專家，包括正在攻讀博士學位的博士生、博士後研究學者、資深講師及教授等。該計畫旨在研究亞洲心臟地帶區域諸種尚未為世人所熟悉之語言，為目前相關領域之最大型研究計畫。該計畫之經費來源除萊頓大學之外，還包括政府單位，如：荷蘭皇家外交部、荷蘭皇家科學學會、荷蘭科學研究協會、不丹政府，以及許多國際和荷蘭當地的民間學術團體。自一九九三年開始進行以來，該計畫成員已經陸續完成喜瑪拉雅地區二十多種語言之文法書，大部分均為拓荒性的研究，可謂成果豐碩。

長野泰彥教授在一九九八年注意到阿旺措成教授所編輯的嘉戎方言語匯手稿。阿旺措成教授的同事王愛慧也認同編輯嘉戎語匯之價值，因此兩人合作，將這份重要資料公諸於世。由於原著大部分的詞條屬於贊拉方言，因此編者決定重新編輯，以收錄贊拉語詞條為主，捨棄其他方言詞條。詞條經過仔細篩選之後，由王愛慧以國際音標一一記錄阿旺措成教授的發音。經過多次的整理和編輯，最後完成本書。這部著作收錄近萬條詞條，所有詞條均以藏文字體記錄，並依藏文字母順序排列。各詞條項下包含以下部分：

1. 詞條名：以藏文字體記錄。
2. 詞條之羅馬對音：以魏利（Wylie）對音系統記錄。
3. 詞條之發音：以國際音標（IPA）系統記錄。
4. 詞條解釋：以中文、英文、藏文分別給予一個或多個定義或解釋。
5. 詞條例詞或例句：某些詞條附有例詞或例句，以國際音標系統記錄發音，並以英文翻譯其意。

除詞條部分之外，書末並附有索引，方便讀者由英文查詢對應之贊拉語詞。整部詞匯編排清晰，一目了然。詞條的說明簡潔，且因有多語對照，使讀者能夠迅速掌握其意。某些詞條並附有例詞或例句，明確指引讀者該詞條之應用方式。大體而言，這部語匯使用方便，查找容易。無論是習慣使用中文、英文或藏文的讀者，只要熟悉藏文詞典的編排方式，都能快速查詢到所尋詞條之對應贊拉方言讀音，並進而知悉該詞條的意思與使用方式和場景，極為便利。

本書是學界第一部四川嘉戎語、藏文、中文、英文四語詞匯，也是第一部以藏文字體記載嘉戎語的詞匯。本書能夠順利完成全賴日本政府文部科學省三項研究計畫近十年的長期資助。這部著作的出版標示了苯教研究的新視野，對於促進苯教及藏緬歷史語言之研究有莫大貢獻。就四川·嘉戎地區語言和文化及贊拉方言的研究而言，這是一部提供基礎認識的重要研究成果，對於相關研究領域的深入探索與開展具有重大意義。